

## 論文内容の要旨

専攻名	多文化社会学 専攻	氏名	LIU YONGXIN
題名	<p style="text-align: center;">認知意味論から見た日本語と中国語の比較研究 — 「骨」「腹」「目」「手」「足」を用いた熟語を中心に</p>		
<p>本論は、四つの部分に分けられる。第一章は序章で、主に、論文の研究背景と意味、研究の基礎理論、研究内容及び研究方法を述べた。</p> <p>先行研究については、中国側の先行研究は、主な文化の観点から、文化性が高い熟語を研究した。日本側では、認知言語学の観点から、熟語の意味形成を研究する論文がより多い。「身体部位語」を含む熟語に関する研究には、調査の限りで両側も多くないが、日本のほうが多い。熟語の定義について、少し違いがあるが、本論では、両方の定義に基づいて、熟語を「日常の生産や生活、歴史の発展の中で人々によって凝縮され、頻繁に使用されて、二字以上の形で特定の意味を表す語や文である」と定義した。研究理論は、主に、「メタファー、メトニミー、行為フレーム」三つの分析方法を利用して、日中両言語の熟語の意味形成に関する考察を行った。</p> <p>第二章では、「骨、腹、目、手、足」5つ部位を用いた熟語を例にして、日中両言語の類似点を考察した。その考察の結果を簡単に言えば、次の5つ類似点がある。</p> <p>①「骨」が物事の核心を比喻でき、「骨」と「肉」の組み合わせが「人間の体」と「人と人の関係」の意味をしている。</p> <p>②両言語とも、「腹を抱える」様子で、人の笑う状態を表す。そして、「腹」を容器のイメージから、意味を拡張するのは、「腹」意味拡張の主な方法である。</p> <p>③視覚器官としての「目」は人の感情を表れる。視覚機能としての「目」は、「視線、視野、視力、見方」など意味へ拡張した。そして、「視線、視野、視力、見方」から、メタファーによって、高次認識行為へ拡張することも、両言語が似ている。</p> <p>④「手」に関する行為フレームの下で、日中両言語の「手」は行為の道具として使用でき、行為主体（人）、行為に必要な力（能力）、方法（手段）、行為の範囲（支配）、行為対象、行為の結果を示す。中国語と日本語の熟語で現れた「手」に対する認識がほぼ同じである。</p> <p>⑤「足」の意味の拡張は、基本的に「足」の歩行機能と「足」の人体の一番下の器官として特徴に由来から、中国語と日本語の熟語の「足」は、選択、前進向上、基礎部分、歩行という意味が表現できる。</p> <p>第三章では、中国語にない日本語の意味と日本語にない中国語の意味を考察して、日中</p>			

両言語の相違点をまとめた。そして、日中両言語の独自の熟語表現を形成する原因については、本論で文化と認知二つの面から分析する。

日中両国の文化特性が異なるので、同じ部位に対して、違う意味と違う表現をあらわす。例えば、日本語の「腹を切る」が侍の切腹現象から、「足が出る」は着物に関わっている。「片目が開く」は元々、相撲用語である。中国語の「手足」に対する認知も、漢民族の「家族」関係を重視の特徴を表す。

また、異なる環境に住む人々は同じものに対する異なる認知を持っており、この認知は言語に反映される。これが中国語と日本語で同じ身体部位に対しても、異なる意味を示す理由の一つである。

第四章は、結論である。内容は、第二章と第三章で、得られた日中両言語の異同を生まれた原因について、認知と文化の観点から説明する。

まず、両言語が似ている原因について、身体部位の機能、外見は、人間として、どの国の人でも同じなので、日中両国の人々が、生活環境、文化などが違っても、熟語で現れた身体部位に対する認知が同じである。言語で現れた類似性が、ある程度に認知の影響を受けると考えられる。

そして、両言語の相違の原因は二つがあると思っている。1つは、違い国に生活している人たちにとって、生活環境、文化などが違うので、同じ部位に対する認知が、似ている部分があるが、やっぱり違う部分もある。認知上の違いが、言語に反映されると考えられる。

また、異なる民族は、異なる環境で生活していて、必ず異なる文化を生み出す。言語は文化の影響を受けると考えられるので、異なる文化環境で生み出した言葉は、同じ物に対して、認知が同じの場合でも、意味が似ているかも知れない。しかし、文化環境が異なるので、同じ物でも、異なる意味と拡張ルートが存在する。

## Abstract of the dissertation

**Title:** Connotation in Chinese and Japanese Languages From the View of Cognition  
—Taking Idioms Such As “bone, abdomen, eye, hand, foot” As An Example

In this paper, there are four parts. The first chapter is the prologue, which mainly describes the research background and meaning of the dissertation, the basic theory of research, the research content, and the research method.

Regarding the advance research, the advance research on the Chinese side, main of research about idioms where from culture. On the Japanese side, there are more papers studying the meaning formation of idioms from cognitive linguistics. There are not many studies on idioms including “body part words” on both sides as far as the survey is concerned, but there are more in Japanese. There are some differences in the definitions of idioms, but in this paper, based on both definitions, idioms are “condensed and frequently used by people in the development of everyday production, life, and history, and have two or more letters. In the form of a word or sentence that expresses a specific meaning.” The research theory mainly used the three analysis methods of “Metaphor, Metonymy, and Action frame” to consider the meaning formation of idioms in both Japanese and Chinese languages.

In Chapter 2, we considered the similarities between Japanese and Chinese languages, using the five parts of “bone, abdomen, eye, hand, and foot” as an example. To put it simply, there are five similarities.

(1) “Bone” can be used as a metaphor for the core of things, and the combination of “bone” and “flesh” means “human body” and “person-to-person relationship.”

(2) In both of Chinese and Japanese, “holding their stomachs” to appears people’s laughter. And expanding the meaning of “abdomen” from the image of the container is the main method.

(3) “Eyes” as visual organs can expressed human emotions. And “Eyes” has been expanded to mean “line of sight, visual field, visual acuity, perspective” as a visual function. Both of Chinese and Japanese languages are similar in that they can be expanded from “line of sight, visual field, visual acuity, and perspective” to higher-order cognitive actions by metaphor.

(4) Under the action frame related to "hand" in both Japanese and Chinese languages can be used as tools, and the subject, power, method, result of the action. The cognition of "hand" that appears in Chinese and Japanese idioms is almost the same.

(5) The expansion of the meaning of "foot" is basically derived from the walking function of "foot" and the characteristic of "foot" as the lowest organ of the human body, so in the Chinese and Japanese words "foot" can mean of "selected basic part, and walking."

In Chapter 3, we considered the meaning of Japanese that is not in Chinese and the meaning of Chinese that is not in Japanese and summarized the differences between Japanese and Chinese languages.

Then, the causes of unique idiom expressions of both Japanese and Chinese languages will be analyzed from culture and cognition in this paper.

Since the cultural characteristics of both Japan and China are different, different meanings and expressions are used for the same part. For example, "腹を切る" in Japanese is related to the samurai's seppuku phenomenon, and "足が出る" is related to kimono.

"片目が開く" was originally a sumo term. The recognition of Chinese "手足" also shows the characteristic of emphasizing the "family" relationship of the Chinese.

Also, people living in different environments have different perceptions of the same thing, and this perception is reflected in language. This is one of the reasons why Chinese and Japanese have different meanings even for the same body part.

Chapter 4 is the conclusion. The contents will be explained in Chapters 2 and 3 from the perspective of cognition and culture, as to the causes of the differences between the two languages.

First of all, regarding the reason why both languages are similar. Because as human beings, the function and appearance of body are the same for people in any country. So it doesn't matter that people from where that why Japanese and Chinese appear similar in idioms even if their living environment and culture are different. It is thought that the similarities that appear in language are influenced by cognition

to some extent.

And I think there are two reasons why the two languages are different. One is that people living in different countries have different living environments. so there are parts where their perceptions of the same part are similar, but there are also parts where they are different. I think that Cognitive differences are reflected in language.

Also, different ethnic groups live in different environments and always produce different cultures. Since language is influenced by culture. the same thing different environments may have different meanings, even if they have the same cognition. Because the cultural environment is different, the same thing has different meanings and expansion routes.